

CONTENTS

<i>Notes on contributors</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xix
Introduction: Polish literature and its worlds <i>Tomasz Bilczewski, Stanley Bill, and Magdalena Popiel</i>	1
PART I	
Old Polish literature: Middle Ages, Renaissance, Baroque	7
1 In search of origins: <i>Bogurodzica</i> <i>Emiliano Ranocchi</i>	9
2 World order in a harmonious hymn: Jan Kochanowski's "What dost Thou of us require, Lord, for Thy plenteous graces?" <i>Andrea Ceccherelli</i>	20
3 A child's death, the poet's immortality: Jan Kochanowski's <i>Laments</i> <i>Charles Zaremba</i>	32
4 The poetry of "passage": Mikołaj Sęp Szarzyński's sonnets <i>Luigi Marinelli</i>	44
PART II	
Sources of modernity: the Enlightenment legacy	59
5 <i>The Adventures of Mr. Nicholas Wisdom</i> : reading Ignacy Krasicki with Kant <i>Bożena Shallcross</i>	61

Contents

6	The “fairytales” magic of speech: Franciszek Karpiński’s <i>Lukierda’s Complaint</i> Rolf Fieguth	75
7	Is Jan Potocki’s <i>The Manuscript Found in Saragossa</i> a Polish work? François Rosset	88
8	The letters of Jewish lovers in Dutch: Julian Ursyn Niemcewicz’s <i>Levi and Sarah</i> Kris Van Heuckelom	100
PART III		
The nineteenth century: Romanticism and Positivism		113
9	The culture of memory: Adam Mickiewicz’s <i>Pan Tadeusz</i> Brigita Speičytė	115
10	Adam Mickiewicz: two poems and their Brazilian readings Henryk Siewierski	130
11	“Being’s fated shade”: Cyprian Kamil Norwid’s “Irony” Michał Mrugalski	144
12	Bolesław Prus’s <i>The Doll</i> : Polish historical vistas from a Japanese perspective Tokimasa Sekiguchi	159
13	Toward mass culture: the global renown of Henryk Sienkiewicz’s <i>Quo Vadis</i> Monika Wóźniak	171
PART IV		
Polish modernism: from Young Poland to the interwar period		185
14	Stanisław Brzozowski’s <i>Flames</i> Jens Herlth	187
15	“Rebellion against boundaries”: Bolesław Leśmian’s <i>The Meadow</i> Katia Vandenberghe	200

Contents

16	The Polish avant-garde in Japan: Bruno Jasiński's <i>I Burn Paris</i> <i>Ariko Kato</i>	212
17	"A man on the brink of disaster": Stanisław Ignacy Witkiewicz's <i>Insatiability</i> <i>Michał Paweł Markowski</i>	224
18	History and myth: Bruno Schulz's <i>Spring</i> <i>Stanley Bill</i>	238
19	Psychological realism and modernist poetics: Zofia Nalkowska's <i>Boundary</i> <i>Ursula Phillips</i>	251
PART V		
	Postwar literature: trauma, exile, identity	265
20	Witness and form: Tadeusz Borowski's <i>This Way for the Gas,</i> <i>Ladies and Gentlemen</i> <i>Bożena Karwowska</i>	267
21	Gustaw Herling-Grudziński's <i>A World Apart</i> <i>Maria Delaperrière</i>	278
22	Making sense of <i>Trans-Atlantyk</i> : the reception of Witold Gombrowicz's exile novel in Norway <i>Knut Andreas Grimstad</i>	292
23	Archaism as a tool of change: reflections on a poem by Czesław Miłosz <i>Tomas Venclova</i>	305
24	Stanisław Jerzy Lec's <i>Unkempt Thoughts</i> <i>Leonard Neuger</i>	315
25	Stanisław Lem's <i>Solaris</i> : interpretations in the Russian-speaking world <i>Wiktor Jaźniewicz</i>	326
26	Translating memory: the reception of Miron Białoszewski's <i>A Memoir of the Warsaw Uprising</i> in North America <i>Joanna Niżyńska</i>	336

PART VI	
Beyond ideology: literature of the last four decades	351
27 The drama of otherness: Tadeusz Różewicz's <i>White Marriage</i> <i>Tamara Trojanowska</i>	353
28 Wisława Szymborska: "Writing a résumé" <i>Giovanna Tomassucci</i>	367
29 Zbigniew Herbert and antiquity: poetry, oppression, and "the classic" <i>Arent van Nieukerken</i>	381
30 The untranslatable trope: Mariusz Wilk's "Russian" cycle <i>Irina Adelgeym</i>	397
31 A thicket of hieroglyphs and ideograms: Ryszard Kapuściński's <i>Travels with Herodotus</i> <i>Wu Lan</i>	409
32 "Try to praise the mutilated world": Adam Zagajewski and the poetry of 9/11 <i>Clare Cavanagh</i>	418
33 Micro-suspense and the desire to keep reading: translating Olga Tokarczuk's <i>The Books of Jacob</i> <i>Jennifer Croft</i>	428
Afterword: A world history of Polish literature <i>Norman Davies</i>	439
<i>Index</i>	443